

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Lengua B III Alemán
Módulo:	Lengua B y su Cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	
Semestre:	Primer semestre
Créditos totales:	6
Curso:	2º
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	Alemán

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50 %
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50 %
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura:

Uta Brus

2.2. Profesores

Nombre:	Uta Brus
Centro:	Universidad Pablo de Olavide
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología Alemana
Categoría:	Profesora visitante – Lectora del DAAD
Horario de tutorías:	Por determinar, concertar cita por e-mail
Número de despacho:	2-4-15
E-mail:	ubrus@upo.es
Teléfono:	954 977 620

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Alcanzar el nivel B1+ de las distintas destrezas del Marco de Referencia Europeo.

3.2. Aportaciones al plan formativo

El logro de los objetivos previstos para esta asignatura permitirá a los estudiantes continuar sin grandes dificultades su adquisición de competencia lingüística en las asignaturas de Lengua Alemana (BIV a B VI) previstas dentro del módulo de estudio. Permite asimismo contar con el alemán como instrumento clave para profundizar en el conocimiento de la cultura y sociedad de los países germanoparlantes tal y como está previsto en las demás asignaturas del módulo.

Todos esos objetivos previos referidos al desarrollo de la competencia lingüística de los estudiantes están en último término encaminados al desarrollo de sus competencias traductora e interpretativa en las asignaturas en que la lengua alemana es la lengua de origen o la lengua meta.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Los conocimientos previos requeridos se han desarrollado en las asignaturas de primer curso Lengua BI Alemán y Lengua BII Alemán. Se presupone que los estudiantes ya se han iniciado en las competencias del nivel B1+ del Marco de Referencia Europeo.

Se recomienda:

- Desarrollo sistemático de los conocimientos para el manejo de los recursos que ofrece la red de la WebCT y muy especialmente aquellos que los docentes ponen a disposición de los estudiantes.
- Desarrollo progresivo de los conocimientos generales sobre los países germanoparlantes mediante diversas fuentes: diarios y emisoras de radio y televisión disponibles en Internet, obras de consulta, cine, literatura, etc.
- Realización de visitas a los países germanoparlantes. Los estudiantes tienen además la posibilidad de realizar una estancia en el marco del programa de intercambio Erasmus.
- Contacto personal e intercambio con hablantes maternos de lengua alemana.

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Abordar ciertas actividades de traducción.
- Manejar con soltura bibliografía, sobre todo, de materiales relacionados con la enseñanza y el aprendizaje del alemán como lengua extranjera.
- Comportarse adecuadamente frente a germanoparlantes en ciertas situaciones cotidianas y académicas.
- Emplear con soltura ordenadores como herramienta de aprendizaje, comunicación y trabajo.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Comunicarse en lengua alemana en el nivel B1+ según lo previsto en el Marco de Referencia Europeo.
- Autoevaluar la progresión propia en el proceso de aprendizaje.
- Gestionar el aprendizaje con autonomía.
- Aplicar herramientas para evaluar y optimizar el propio proceso de aprendizaje.
- Trabajar y tomar decisiones en grupo.
- Aceptar y apreciar la diversidad cultural.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Conocer y aplicar nuevas reglas de gramática alemana correspondientes al nivel B1+ así como reforzar la familiaridad con estructuras ya conocidas.
- Reconocer y aplicar patrones de pronunciación y entonación del alemán estándar y coloquial.
- Emplear estrategias para aumentar el caudal léxico en alemán.
- Practicar la comprensión lectora y auditiva de textos complejos en alemán.
- Aprovechar los aspectos interculturales para el propio aprendizaje del alemán.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Modul 5

Lektion 13: SPRACHE: Aus diesem Grund gab es ein Missverständnis

Lektion 14: WEITERBILDUNG: Die Teilnahme ist auf eigene Gefahr.

Lektion 15: BEWERBUNGEN: Schön, dass Sie da sind.

Modul 6

Lektion 16: JUGEND und ERINNERUNGEN: Wir brauchten uns um nichts zu kümmern.

Lektion 17: BIOGRAFIEN: Guck mal! Das ist schön!

Lektion 18: POLITIK und GESELLSCHAFT: Davon halte ich nicht viel.

Modul 7

Lektion 19: TOURISMUS: Je älter ich wurde, desto ...

Lektion 20: REGELN: Die anderen werden es dir danken!

Lektion 21: KONZERTE und VERANSTALTUNGEN: Vorher muss natürlich fleißig geübt werden.

Grammatik:

- Konjunktionen und Adverbien (*darum, deswegen, daher, aus diesem Grund, nämlich*)
- Partizip Präsens und Perfekt
- zweiteilige Konjunktionen (*nicht nur...sondern auch, sowohl...als auch; weder...noch, entweder...oder, zwar...aber* etc.)
- *nicht/nur brauchen* + Infinitiv mit *zu*
- Ausdrücke mit *es*
- lokale und temporale Präpositionen
- Passiv Perfekt und Passiv Präteritum

GUÍA DOCENTE

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La orientación del curso será eminentemente comunicativa y requerirá por lo tanto la participación activa y constante del alumnado. Las clases se impartirán en lengua alemana. Se trabajará adicionalmente con materiales audiovisuales y otras fuentes de información. Se exigirá el trabajo autónomo del estudiante en las fases presenciales y no presenciales, así como la asistencia regular a las clases y a las tutorías individuales que servirán al alumnado de apoyo para la elaboración de los trabajos individuales a realizar en las fases no presenciales y en su aprendizaje autónomo.

La plataforma virtual Web CT se usará como herramienta auxiliar en el desarrollo del curso. Servirá como medio adicional de comunicación entre estudiantes y profesores, como cauce para la publicación de materiales didácticos y para la entrega de tareas.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

La evaluación es continua y está organizada de la siguiente manera:

7.1. Pruebas escritas (hasta 60 puntos), donde además de la competencia lingüística y pragmática discursiva y funcional (de la destreza escrita), se miden las competencias genéricas instrumentales y sistémicas.

A lo largo del semestre se realizarán dos pruebas escritas. La primera, en torno a la semana 7 del semestre, mientras que la segunda prueba tendrá lugar en la semana 16 (semana de recuperación de actividades). En ellas se examinarán la gramática y las destrezas de comprensión lectora y auditiva y de expresión escrita. Cada una de las cuatro partes tendrá el mismo peso.

En la primera prueba se podrán obtener un máximo de 20 puntos (5 por apartado) y en la segunda un máximo de 40 puntos (10 por apartado) de la calificación total del curso.

7.2 Pruebas orales (hasta 15 puntos), donde se valora la competencia lingüística y la pragmática discursiva y funcional en su vertiente oral.

A lo largo del semestre y de manera paralela a las pruebas escritas, se realizarán dos pruebas de expresión oral. La primera prueba supondrá un máximo de 5 puntos y la segunda un máximo de 10 puntos de la calificación total del curso.

N.B. a 7.1. y 7.2.: Para poder aprobar la asignatura, hay que superar cuatro de los cinco apartados anteriores en la segunda prueba escrita y oral. Esto se logra obteniendo un mínimo de 5 de los 10 puntos asignados a cada apartado.

7.3. Trabajos individuales (hasta 25 puntos)

Para la evaluación de este apartado se prevén, entre otras, las siguientes posibilidades:

- Presentación de proyectos (inter)culturales
- Participación en actividades de aprendizaje en Tándem
- Entrega de redacciones y análisis de errores
- Lecturas obligatorias
- Análisis de películas y libros

Otros aspectos de la evaluación:

Recuperación de julio: Los alumnos pueden recuperar las pruebas de evaluación o la entrega de trabajos individuales durante la segunda convocatoria de evaluación que se celebra en el mes de julio. En ningún caso se “guardarán” partes de las pruebas realizadas a lo largo del curso. La segunda convocatoria de julio no podrá considerarse

GUÍA DOCENTE

como una sustitución de la evaluación continua, sino como una recuperación de las actividades no superadas durante la asignatura.

Alumnos repetidores: Los alumnos repetidores deberán cumplir con los mismos requisitos que los alumnos que cursan la asignatura por primera vez.

Alumnos de movilidad: Aquellos alumnos que estén cursando un programa de movilidad internacional (Erasmus, Atlánticus, etc.) pueden solicitar, durante las tres primeras semanas del semestre, el acuerdo de la profesora responsable para realizar los trabajos individuales a distancia. La profesora les indicará el procedimiento, para que puedan hacer uso de la segunda convocatoria de evaluación.

Alumnos que ya tienen muy buenos conocimientos de alemán: En el caso de que se trate de alumnos bilingües o hablantes nativos del alemán que no puedan asistir con regularidad a las clases, estos deberán ponerse en contacto con la profesora durante las tres primeras semanas del semestre para explicar su situación personal y solicitar el acuerdo de poder realizar los trabajos individuales a distancia. La profesora les indicará el procedimiento, para que puedan hacer uso de la segunda convocatoria de evaluación.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Manuales:

Braun-Podeschwa, Julia et al. (2014): Menschen B1.2. München: Hueber.

Braun-Podeschwa, Julia et al. (2014): Menschen Arbeitsbuch B1.2. München: Hueber

Gramáticas y materiales de trabajo:

Buscha, J. et al. (1998): Grammatik in Feldern. Ein Lehr- und Übungsbuch für Fortgeschrittene. München: Verlag für Deutsch.

Castell, A. (1997): Gramática de la lengua alemana. Madrid: Editorial Idiomas.

Castell, A./Braucek, B. (2000): Ejercicios. Gramática de la lengua alemana. Madrid: Editorial Idiomas.

Dreyer, H./Schmitt, R. (2009): Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik Aktuell. München: Hueber

Hall, K./Scheiner, B. (2001): Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene. München: Hueber

Helbig, G./Buscha, J. (2001): Deutsche Grammatik. Berlin: Langenscheidt.

Hering, A. et al. (2002): EM- Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache. München.

Hering, A. et al (2009): Übungsgrammatik für die Mittelstufe. München. Hueber

Lecturas: por determinar